

POROČILO

o letnih računovodskih izkazih Prevajalskega centra za organe Evropske unije za proračunsko leto 2012 z odgovori Centra

(2013/C 365/03)

UVOD

1. Prevajalski center za organe Evropske unije (v nadaljnjem besedilu: Center ali CDT) s sedežem v Luxembourgju je bil ustanovljen z Uredbo Sveta (ES) št. 2965/94⁽¹⁾. Naloga Centra je vsem institucijam in organom Evropske unije, ki zaprosijo za njegove storitve, zagotoviti prevajalske storitve, potrebne za opravljanje njihovih dejavnosti⁽²⁾.

INFORMACIJE V PODKREPITEV IZJAVE O ZANESLJIVOSTI

2. Revizijski pristop Sodišča vključuje analitične revizijske postopke, neposredno preizkušanje transakcij in oceno ključnih kontrol nadzornega in kontrolnega sistema Centra. Dopolnjujejo jih dokazi, pridobljeni z delom drugih revizorjev (kadar je smiselno) in analizo poslovodskih predstavitev.

IZJAVA O ZANESLJIVOSTI

3. Sodišče je v skladu z določbami člena 287 Pogodbe o delovanju Evropske unije (PDEU) revidiralo:

(a) letne računovodske izkaze Centra, ki jih sestavljajo računovodski izkazi⁽³⁾ in poročila o izvrševanju proračuna⁽⁴⁾ za proračunsko leto, ki se je končalo 31. decembra 2012, ter

(b) zakonitost in pravilnost transakcij, povezanih s temi izkazi.

Odgovornost poslovodstva

4. V skladu s členoma 33 in 43 Uredbe Komisije (ES, Euratom) št. 2343/2002⁽⁵⁾ je poslovodstvo odgovorno za pripravo in pošteno predstavitev letnih računovodskih izkazov Centra ter za zakonitost in pravilnost transakcij, povezanih z njimi:

(a) naloge poslovodstva v zvezi z letnimi računovodskimi izkazi Centra vključujejo zasnovano, izvajanje in vzdrževanje sistema notranje kontrole, ki se uporablja za pripravo in pošteno predstavitev računovodskih izkazov brez pomembno napačne navedbe zaradi goljufije ali napake, izbiro in uporabo ustreznih računovodskih usmeritev na podlagi računovodskih pravil, ki jih je sprejel računovodja Komisije⁽⁶⁾, in pripravo okoliščinam primernih računovodskih ocen. Direktor odobri letne računovodske izkaze Centra, potem ko jih računovodja Centra pripravi na podlagi vseh razpoložljivih informacij in napiše pojasnilo, priloženo računovodskim izkazom, v katerem med drugim izjavlja, da je pridobil razumno zagotovilo, da so informacije v vseh pomembnih pogledih resnične in pošten prikaz finančnega položaja Centra;

(b) naloge poslovodstva v zvezi z zakonitostjo in pravilnostjo transakcij, povezanih z računovodskimi izkazi, in skladnostjo z načelom dobrega finančnega poslovanja vključujejo zasnovano, izvajanje in vzdrževanje uspešnega in učinkovitega sistema notranje kontrole, ki zajema ustrezen nadzor in primerne ukrepe za preprečevanje nepravilnosti in goljufij ter po potrebi sodne postopke za izterjavo nepravilno plačanih ali porabljenih sredstev.

Revizorjeva odgovornost

5. Sodišče je odgovorno, da na podlagi svoje revizije Evropskemu parlamentu in Svetu⁽⁷⁾ predloži izjavo o zanesljivosti letnih računovodskih izkazov ter o zakonitosti in pravilnosti z njimi povezanih transakcij. Sodišče izvaja revizije v skladu z mednarodnimi standardi revidiranja in etičnim kodeksom MZRS ter mednarodnimi standardi za vrhovne revizijske institucije INTOSAI. Ti standardi določajo, da mora Sodišče revizijo načrtovati in opraviti tako, da pridobi razumno zagotovilo, da so letni računovodski izkazi Centra brez pomembno napačnih navedb in da so z njimi povezane transakcije zakonite in pravilne.

⁽¹⁾ UL L 314, 7.12.1994, str. 1.

⁽²⁾ V Prilogi II, ki je predstavljena v informativne namene, so povzete pristojnosti in dejavnosti Centra.

⁽³⁾ Ti zajemajo bilanco stanja in izkaz poslovnega izida, izkaz denarnih tokov, izkaz sprememb čistih sredstev ter povzetek pomembnih računovodskih usmeritev in druga pojasnila.

⁽⁴⁾ Ti vsebujejo izkaz realizacije proračuna in njegovo prilogo.

⁽⁵⁾ UL L 357, 31.12.2002, str. 72.

⁽⁶⁾ Računovodska pravila, ki jih je sprejel računovodja Komisije, so izpeljana iz mednarodnih računovodskih standardov za javni sektor (MRSJS), ki jih je izdala Mednarodna zveza računovodskih strokovnjakov, ali, kadar je smiselno, iz mednarodnih računovodskih standardov (MRS) / mednarodnih standardov računovodskega poročanja (MSRP), ki jih je izdal Odbor za mednarodne računovodske standarde.

⁽⁷⁾ Člen 185(2) Uredbe Sveta (ES, Euratom) št. 1605/2002 (UL L 248, 16.9.2002, str. 1).

6. Revizija zajema izvajanje postopkov za pridobitev revizijskih dokazov o zneskih in razkritjih v računovodskih izkazih ter o zakonitosti in pravilnosti z njimi povezanih transakcij. Postopki so odvisni od revizorjeve presoje, ki temelji na oceni tveganja pomembno napačne navedbe v računovodskih izkazih in pomembne neskladnosti med transakcijami, povezanimi z izkazi, in zahtevami pravnega okvira Evropske unije, ne glede na to, ali gre za goljufijo ali napako. Pri oceni tega tveganja revizor upošteva vse notranje kontrole, ki se izvajajo za pripravo in pošteno predstavitev računovodskih izkazov, ter nadzorne in kontrolne sisteme, s katerimi se zagotavljata zakonitost in pravilnost z njimi povezanih transakcij, da se pripravijo okoliščinam primerni revizijski postopki. Med revizijo se tudi ovrednotijo primernost računovodskih usmeritev, sprejemljivost računovodskih ocen in celotna predstavitev računovodskih izkazov.

7. Sodišče meni, da so pridobljeni revizijski dokazi zadosna in ustrezna osnova za njegovo izjavo o zanesljivosti.

Mnenje o zanesljivosti računovodskih izkazov

8. Po mnenju Sodišča letni računovodski izkazi Centra v vseh pomembnih pogledih pošteno predstavljajo njegov finančni položaj na dan 31. decembra 2012 ter njegov poslovni izid in denarne tokove za tedaj končano leto v skladu z določbami njegove finančne uredbe in računovodskimi pravili, ki jih je sprejel računovodja Komisije.

Mnenje o zakonitosti in pravilnosti z izkazi povezanih transakcij

9. Po mnenju Sodišča so transakcije, povezane z letnimi računovodskimi izkazi za proračunsko leto, ki se je končalo 31. decembra 2012, v vseh pomembnih pogledih zakonite in pravilne.

10. Zaradi naslednje pripombe mnenji Sodišča nista vprašljivi.

DRUGE PRIPOMBE

11. Konec leta 2012 je Center imel gotovinske in kratkoročne vloge v višini 35 milijonov EUR (proračunski presežek in rezerve so znašali 30,9 milijona EUR). Med letom ne more prilagajati cen, da bi uravnesil prihodke in odhodke, čeprav je v preteklosti nekatere zneske vrnil strankam, da bi zmanjšal presežek.

12. V uredbah o ustanovitvi 20 regulativnih agencij, ki jih je Sodišče revidiralo leta 2012, je določeno, da jim mora vse prevajalske storitve zagotoviti Center (v uredbi o ustanovitvi Centra je enako določeno še za štiri druge agencije). Ostalim agencijam ni treba uporabljati storitev Centra. Za prevode netehničnih dokumentov bi agencije lahko znižale stroške z uporabo storitev lokalnih agencij. Po mnenju Sodišča bi moral zakonodajalec razmisliti o tem, da bi to možnost dal vsem agencijam.

SPREMLJANJE POPRAVLJALNIH UČINKOV LANSKIH UGOTOVITEV

13. Pregled sprejetih popravljalnih ukrepov v zvezi z lanskimi pripombami Sodišča je v Prilogi I.

To poročilo je sprejel senat IV, ki ga vodi dr. Louis GALEA, član Evropskega računskega sodišča, v Luxembourgju na zasedanju 10. septembra 2013.

Za Računsko sodišče

Vítor Manuel da SILVA CALDEIRA

Predsednik

PRILOGA I

Spremljanje upoštevanja lanskih pripomb

Leto	Pripomba Sodišča	Status popravljalnega ukrepa (zaključen / se izvaja / neizveden / ni relevantno)
2011	Proračun Centra za leto 2011 je znašal 51,3 milijona EUR ⁽¹⁾ , v primerjavi s 55,9 milijona EUR v prejšnjem letu. Realizacija proračuna se je v letu 2011 zmanjšala na 1,2 milijona EUR v primerjavi z 8,3 milijona EUR v letu 2010. To je predvsem posledica 15-odstotnega znižanja prihodkov, do katerega je prišlo zaradi nove cenovne politike Centra, s katero naj bi se cene proizvodov prilagodile njihovim stroškom.	ni relevantno
2011	Akumuliran proračunski presežek se je z 9,2 milijona EUR v letu 2010 zmanjšal na 3,0 milijona EUR v letu 2011, kar pomeni nadaljevanje lanskega trenda. To zmanjšanje je neto učinek proračunskega presežka v letu 2011 in dodelitev v rezerve za stabilnost cen in izredne naložbe.	ni relevantno

⁽¹⁾ Sprememba proračuna (UL C 375, 22.12.2011, str. 5–7); vključno s proračunskimi prerazporeditvami.

PRILOGA II

Prevajalski center za organe Evropske unije (Luxembourg)
Pristojnosti in dejavnosti

<p>Področja pristojnosti Unije, ki izhajajo iz Pogodbe</p>	<p>Predstavniki vlad držav članic so z medsebojnim dogovorom sprejeli izjavo o ustanovitvi Prevajalskega centra za organe Unije pod okriljem prevajalskih oddelkov Komisije v Luxembourggu za zagotovitev potrebnih prevajalskih storitev za delo organov in služb, katerih sedeži so bili določeni s Sklepom z dne 29. oktobra 1993.</p>
<p>Pristojnosti Centra</p> <p><i>(Uredba Sveta (ES) št. 2965/94, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 1645/2003)</i></p>	<p>Cilji</p> <p>Zagotavljanje potrebnih prevajalskih storitev za delo naslednjih organov:</p> <ul style="list-style-type: none"> — Evropske agencije za okolje; — Evropske fundacije za usposabljanje; — Evropskega centra za spremljanje drog in zasvojenosti z drogami; — Evropske agencije za zdravila; — Evropske agencije za varnost in zdravje pri delu; — Urada za usklajevanje na notranjem trgu (znamke in modeli); — Evropskega policijskega urada (Europol) in Europolove enote za droge. <p>Poleg navedenih organov lahko prevajalske storitve Centra uporabljajo tudi drugi organi, ki jih je ustanovil Svet. Prav tako lahko prevajalske storitve Centra, če želijo, po potrebi uporabijo institucije in organi Evropske unije, ki imajo svoje prevajalske oddelke.</p> <p>Center polno sodeluje pri delu medinstitucionalnega odbora za prevajanje.</p> <p>Naloge</p> <ul style="list-style-type: none"> — Sklepanje dogovorov o sodelovanju z organi in institucijami. — Sodelovanje pri delu medinstitucionalnega odbora za prevajanje.
<p>Vodenje</p>	<p>Uprava</p> <p><i>Sestava</i></p> <ul style="list-style-type: none"> — En predstavnik iz vsake države članice. — Dva predstavnika Komisije. — Po en predstavnik iz vsakega organa ali institucije, ki uporablja storitve Centra. <p><i>Naloge</i></p> <p>Sprejme letni proračun in delovni program, organizacijsko shemo ter letno poročilo Centra.</p> <p>Direktor</p> <p>Imenuje ga uprava na predlog Komisije.</p> <p>Zunanja revizija</p> <p>Evropsko računsko sodišče.</p>

	<p>Notranja revizija</p> <p>Služba Evropske komisije za notranjo revizijo.</p> <p>Organ za razrešnico</p> <p>Evropski parlament na priporočilo Sveta.</p>
Viri, ki so bili Centru na voljo v letu 2012 (2011)	<p>Končni proračun:</p> <p>48,293 milijona EUR (51,299 milijona EUR)</p> <p>Zaposleni:</p> <p>225 (225) mest v načrtu delovnih mest, od tega je bilo 199 (205) zasedenih + 17 (14) pogodbenih uslužbencev</p> <p>Skupno število zaposlenih: 216 (219), ki opravljajo naslednje naloge:</p> <p>operativne naloge: 114 (107)</p> <p>upravne naloge: 102 (112)</p>
Proizvodi in storitve, zagotovljeni v letu 2012 (2011)	<p>Število prevedenih strani:</p> <p>735 007 (712 813)</p> <p>Število strani po jezikih:</p> <p>— uradni jeziki: 722 505 (704 613)</p> <p>— drugi jeziki: 12 502 (8 200)</p> <p>Število strani po naročnikih:</p> <p>— organi: 707 888 (676 925)</p> <p>— institucije: 27 119 (3 888)</p> <p>Število strani, ki so jih prevedli zunanji prevajalci:</p> <p>480 695 (436 445)</p>

Vir: Podatki, ki jih je posredoval Center.

ODGOVORI CENTRA

11. Kumulativni proračunski presežek, ki se ga lahko vrne strankam, znaša 3,9 milijona EUR, drugi del presežka pa je blokiran v obliki obvezne rezerve in drugih rezervacij, ki jih je Center oblikoval za posebne namene. Dolgoročno bi Center moral na osnovi svoje cenovne politike zagotoviti ravnotežje med svojimi odhodki in prihodki. Cene storitev Centra določi upravni odbor za eno leto, presežek v višini 3,9 milijona se bo zato odražal v spremembi cen za leto 2014, da se zagotovi dolgoročno ravnotežje.

12. Prevajalski center se je seznanil z opažanji Sodišča. Vendar pa meni, da mnenje Sodišča ni povsem v skladu z okvirom, ki ga je zakonodajalec vzpostavil v osnovnih uredbah agencij.
